

Gen

Chapter 42

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

לָמָּה לְבָנָיו יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר בְּמִצְרַיִם שָׁבֵר יֵשׁ כִּי יַעֲקֹב וַיֵּרָא 1
neden oğullarına Yakup ve-dedi Mısır'da tahıl var- ki Yakup Ve-gördü
[H4100](#) [H3290](#) [H0559](#) [H4714](#) [H7668](#) [H3426](#) [H3290](#) [H7200](#)

תִּתְרָאוּ:
birbirinize-bakıyorsunuz
[H7200](#)

Yakup Mısırda buğday olduğunu öğrenince, oğullarına, ‹‹Neden birbirinize bakıp duruyorsunuz?›› dedi,

לָנוּ וְשָׁבֵרוּ- לְבָנָיו שָׁמָּה רָדוּ- בְּמִצְרַיִם שָׁבֵר יֵשׁ כִּי שָׁמַעְתִּי הִנֵּה וַיֹּאמֶר 2
bize ve-satın-alın- oraya inin- Mısır'da tahıl var- ki duyduğum işte Ve-dedi
[H7666](#) [H8033](#) [H3381](#) [H4714](#) [H7668](#) [H3426](#) [H8085](#) [H2009](#) [H0559](#)

מִשֶּׁם וְנִחִיָּה וְלֹא נִמּוּת:
oradan ve-yaşayalım ve-değil ölelim
[H4191](#) [H3808](#) [H2421](#) [H8033](#)

‹‹Mısırda buğday olduğunu duyduğum. Gidin, satın alın ki, yaşayalım, yoksa öleceğiz.››

: בְּרָ בְּמִצְרַיִם לְשָׁבֵר עֲשָׂרָה יוֹסֵף אָחִיו וַיֵּרְדוּ 3
Mısır'dan tahıl satın-almak-için on Yusuf'un kardeşleri- Ve-indiler
[H4714](#) [H7666](#) [H6235](#) [H3130](#) [H0251](#) [H3381](#)

Böylece Yusufun on kardeşi buğday almak için Mısıra gittiler.

כִּי אָחִיו יַעֲקֹב אֶת- שָׁלַח לֹא- יוֹסֵף אָחִי בְּנֵימִין וְאֶת- 4
çünkü kardeşleriyle - Yakup gönderdi değil- Yusuf'un kardeşi Benyamin'i Ve-
[H0251](#) [H0854](#) [H3290](#) [H7971](#) [H3808](#) [H3130](#) [H0251](#) [H1144](#) [H0853](#)

אָמַר אֶת- יִקְרָאנוּ בְּ- אֶת- 5
dedi belki- başına-gelir felaket
[H0611](#) [H7122](#) [H6435](#) [H0559](#)

Ancak Yakup Yusufun kardeşi Benyamini onlarla birlikte göndermedi, çünkü oğlunun başiına bir şey gelmesinden korkuyordu.

הָרֶעֱב הָיָה כִּי- הַבָּאִים בְּתוֹךְ לְשָׁבֵר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי וַיָּבֵאוּ 5
-kıtlik vardı çünkü- gelenlerin içinde satın-almak-için İsrail'in oğulları Ve-geldiler
[H7458](#) [H1961](#) [H0935](#) [H8432](#) [H7666](#) [H3478](#) [H0935](#)

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
ülkesinde Kenan'ın
[H0776](#)

Buğday satın almaya gelenler arasında İsrailin oğulları da vardı., Çünkü Kenan ülkesinde de kıtlık hüküm sürüyordu.

18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בֵּינִים הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וַחֲיוּ אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי
ben -Tanrı'dan - ve-yaşayın yapın bunu -üçüncü -günde Yusuf onlara Ve-dedi
H0589 H0430 H0853 H2421 H2063 H7992 H3117 H3130 H0413 H0559

וְרָא:
korkarım
H3372

Üçüncü gün, ‹‹Bir koşulla canınızıbağışlarım›› dedi, ‹‹Ben Tanrıdan korkarım.

19 אִם-כִּנִּים אַתֶּם אֲחֵיכֶם אֲחֵד יֹאסֵר בְּבֵית מְשֻׁמְרֶכֶם וְאַתֶּם לְכִי
gidin ve-siz gözetim-altının evinde tutuklu-kalsın biri kardeşiniz sizseniz dürüst eğer-
H3212 H4929 H0631 H0259 H0251

הַבִּיאוּ שָׂבֵר רַעְבוֹן בְּתֵיכֶם:
götürün tahıl açlığı-için evlerinizin
H0935 H7668 H7459

Dürüst olduğunuzu kanıtlamak için, içinizden biri göz altında tutulduğunuz evde kalsın, ötekiler gidip aç kalan ailenize buğday götürsün.

20 וְאַתֶּ-אֲחֵיכֶם הַקָּטָן תָּבִיאוּ אֵלַי וַיֹּאמְנוּ דְבַרְכֶם וְלֹא תָמוּתוּ
Ve- kardeşinizi -küçük getirin bana ve-doğrulanacak sözleriniz ve-değil öleceksiniz
H0853 H0251 H0935 H0413 H0539 H1697 H3808 H4191

וַיַּעֲשׂוּ-כֵן:
ve-yaptılar- öyle

Sonra küçük kardeşinizi bana getirin. Böylece anlattıklarınızın doğru olup olmadığı ortaya çıkar, ölümden kurtulursunuz.›› Kabul ettiler.

21 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו אֲחֵינוּ אֲשֶׁר
Ve-dediler adam - kardeşine kardeşimize - ki
H0559 H0376 H0413 H0251 H0818 H0587 H0251

רְאִינוּ צָרָת נַפְשׁוֹ בְּהַתְחַנְּנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל-כֵּן בָּאָה
gördük sıkıntısını canının yalvardığında bize ve-değil dinledik - bu-yüzden geldi
H7200 H5315 H0413 H3808 H8085 H0935

אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:
üzerimize -sıkıntı -bu
H0413 H2063

Birbirlerine, ‹‹Besbelli kardeşimize yaptığımızın cezasını çekiyoruz›› dediler, ‹‹Bize yalvardığında nasıl sıkıntı çektiğini gördük, ama dinlemedik. Bu sıkıntı onun için başımıza geldi.››

22 וַיַּעַן רְאוּבֵן אֶתֶם לְאֹמֶר הָלוֹא אָמַרְתִּי וְאֵלֵיכֶם לְאֹמֶר אֶל-
Ve-yanıtladı Ruben onları diyerek diyerek değil-mi söyledim size diyerek değil-
H0559 H0853 H7205 H3808 H0559 H0413 H0559 H0408

תְּחַטָּאוּ בְּיָדְךָ וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם-דָּמִי הִנֵּה נִדְרָשׁ:
günah-işleyin çocuğa ve-değil dinlediniz ve-ayrıca- kanı işte hesabı-sorulacak
H2398 H3206 H3808 H8085 H1571 H1818 H2009 H1875

Ruben, ‹‹Çocuğa zarar vermeyin diye sizi uyarmadım mı? ›› dedi, ‹‹Ama dinlemediniz. İşte şimdi kanının hesabı soruluyor.››

23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ בֵּינָהֶם: Ve-onlar değil biliyorlardı ki anlıyordu Yusuf çünkü tercüman aralarındaydı
[H0996](#) [H3887](#) [H3130](#) [H8085](#) [H3045](#) [H3808](#) [H1992](#)

Yusufun konu#351;tuklar#305;n#305; anlad#305;ğın#305; farketmediler, çünk#252; onunla çevirmen arac#305;l#305;ğıyla konu#351;uyorlard#305;.

24 וַיָּשָׁב וַיִּבְרָךְ מֵעַלֵיהֶם וַיִּקַּח אֹתָם וַיִּשָׁב וַיִּבְרָךְ מֵעַלֵיהֶם וַיִּקַּח אֹתָם וַיִּשָׁב וַיִּבְרָךְ מֵעַלֵיהֶם וַיִּקַּח אֹתָם
 aralarından ve-aldı onlarla ve-konuştu onlara ve-döndü ve-ağladı onlardan Ve-döndü
[H0854](#) [H3947](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0413](#) [H7725](#) [H1058](#) [H5437](#)

אֶת-שִׁמְעוֹן וַיֹּאכֶל אֹתוֹ לְעֵינָיהֶם: Şimon'u - ve-bağladı onu gözlerinin-önünde
[H0853](#) [H0631](#) [H8095](#) [H0853](#)

Yusuf karde#351;lerinden ayr#305;l#305;p a#287;lamaya ba#351;lad#305;. Sonra d#246;n#252;p onlarla konu#351;tu. Aralar#305;ndan Şimonu alarak ötekilerin g#246;zleri ön#252;nde ba#287;lad#305;.

25 וַיִּצְוֵה יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת-כַּלְיֵהֶם וְלֶחֶם בָּרֶךְ וְלֶחֶם בָּרֶךְ וְלֶחֶם בָּרֶךְ וְלֶחֶם בָּרֶךְ וְלֶחֶם בָּרֶךְ
 paralarını ve-iade-etmek-için tahılla kaplarını - ve-doldurdular Yusuf Ve-emretti
[H3701](#) [H7725](#) [H3627](#) [H0853](#) [H4390](#) [H3130](#) [H6680](#)

אִישׁ אֶל-שִׁקְוֹ וְלֶחֶם לְרֶגְלָהֶם וְלֶחֶם לְרֶגְלָהֶם וְלֶחֶם לְרֶגְלָהֶם וְלֶחֶם לְרֶגְלָהֶם וְלֶחֶם לְרֶגְלָהֶם
 adam - çuvalına ve-vermek-için onlara azık yol-için onlara öyle ve-yaptı
[H0376](#) [H0413](#) [H8242](#) [H5414](#) [H6720](#) [H1870](#)

Sonra torbalar#305;na bu#287;day doldurulmas#305;n#305;, paralar#305;n#305;n torbalar#305;na geri konulmas#305;n#305;, yol i#231;in kendilerine az#305;k verilmesini buyurdu. Bunlar yap#305;ld#305;ktan sonra

26 וַיִּשְׂאוּ אֶת-שִׁבְרֵם עַל-חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם: Ve-yüklediler - tahıllarını eşeklerine ve-gittiler oradan
[H5375](#) [H0853](#) [H7668](#) [H2543](#) [H3212](#) [H8033](#)

bu#287;daylar#305; e#351;eklerine y#252;kleyip oradan ayr#305;ld#305;lar.

27 וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת-שִׁקְוֹ לְתֵת מִסֻּפּוֹ לְחֶמְרוֹ בְּמַלְּוֹן וַיִּרְא אֶת-וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת-שִׁקְוֹ לְתֵת מִסֻּפּוֹ לְחֶמְרוֹ בְּמַלְּוֹן וַיִּרְא אֶת-
 -biri - çuvalını vermek-için yem eşeğine -handa ve-gördü
[H0259](#) [H0853](#) [H8242](#) [H5414](#) [H4554](#) [H2543](#) [H4411](#) [H7200](#) [H0853](#)

כֶּסֶף וְהִנֵּה הוּא בְּפִי אֶמְתָּחָהוּ: parasını ve-işte- o ağzındaydı çuvalının
[H3701](#) [H2009](#) [H1931](#) [H6310](#) [H0572](#)

Konaklad#305;klar#305; yerde i#231;ilerinden biri e#351;e#287;ine yem vermek i#231;in torbas#305;n#305; a#231;ınca paras#305;n#305; g#246;rd#252;. Para torban#305;n a#287;z#305;na konmu#351;tu.

28 וַיֹּאמֶר אֶל-אָחָיו הוֹשֵׁב הַיָּבֵשׁ כֶּסֶף הִנֵּה בְּאֶמְתָּחָהִי וַיֵּצֵא וַיֹּאמֶר אֶל-אָחָיו הוֹשֵׁב הַיָּבֵשׁ כֶּסֶף הִנֵּה בְּאֶמְתָּחָהִי וַיֵּצֵא
 Ve-dedi - kardeşlerine iade-edildi param ayrıca işte çuvalımdaydı ve-çıkta
[H0559](#) [H0413](#) [H0251](#) [H7725](#) [H3701](#) [H1571](#) [H2009](#) [H0572](#) [H3318](#)

לִבָּם וַיִּתְרְדוּ אִישׁ אֶל-אָחָיו לְאֹמֶר מַה-זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ: yürekleri ve-titrediler adam - kardeşine diyerek ne-bu yaptı Tanrı bize
[H2729](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0251](#) [H0559](#) [H4100](#) [H2063](#) [H0430](#)

Karde#351;lerine, ‹‹Param#305; geri vermi#351;ler#8250;› diye seslendi, ‹‹İşte torbamda!›› Y#252;rekleri yerinden oynad#305;. Titreyerek birbirlerine, ‹‹Tanr#305;n#305;n bize bu yapt#305;ğı nedir?›› dediler.

29 וַיָּבֹאוּ אֵל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָהּ כְּנָעַן וַיְנַדְּרוּ לוֹ אֵת כָּל-
 Ve-geldiler Yakup'a - ülkesine babalarına Kenan'ın ve-anlattılar ona tüm-
[H0935](#) [H0413](#) [H3290](#) [H0001](#) [H0776](#) [H5046](#) [H0853](#) [H3605](#)

הַקִּלְתָּ אֹתָם לְאִמָּר:
 -olanları onlara diyerek
[H0853](#) [H0559](#)

Kenan ülkesine, babaları Yakupun yanına varınca, başlarına gelenleri ona anlattılar:

30 וְדִבֶּר הָאִישׁ אֶדְנִי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמִרְגָּלִים אֶת-
 konuştu adam-efendisi -ülkenin bizimle sert koydu bizi casuslar-gibi -
[H1696](#) [H0376](#) [H0113](#) [H0776](#) [H0854](#) [H7186](#) [H5414](#) [H0853](#) [H7270](#) [H0853](#)

הָאָרֶץ:
 -ülkeyi
[H0776](#)

‹‹Mısırın yöneticisi bizimle sert konuştu. Bize casusmuşuz gibi davrandı.

31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מִרְגָּלִים:
 Ve-dedik ona dürüst biz değil olduk casuslar
[H0559](#) [H0413](#) [H0587](#) [H3808](#) [H1961](#) [H7270](#)

Ona, ‹Biz dürüst insanlarız› dedik, ‹Casus değiliz.

32 שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲנַחְנוּ אָחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינּוּ וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת-
 on-iki biz kardeşler oğulları babamızın -biri yok ve-küçük bugün-ile-
[H8147](#) [H6240](#) [H0587](#) [H0251](#) [H0001](#) [H0259](#) [H0369](#) [H3117](#) [H0854](#)

אָבִינוּ בָּאָרֶץ כְּנָעַן:
 babamız ülkesinde Kenan'ın
[H0001](#) [H0776](#)

Hepimiz aynı babanın çocuklarıyız. On iki kardeşiz; biri kayboldu, en küçüğü de Kenan ülkesinde, babamızın yanında.›

33 וַנֹּאמֶר אֵלָינוּ הָאִישׁ אֶדְנִי הָאָרֶץ בְּנֹאֵת אֲנִי כִי כְנִים אֲתֶם
 Ve-dedi bize adam-efendisi -ülkenin efendisi -ülkenin bununla bileceğim ki dürüst sizsiniz
[H0559](#) [H0413](#) [H0376](#) [H0113](#) [H0776](#) [H2063](#) [H3045](#)

אָחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחֵנוּ אֹתִי וְאֶת-רַעְיוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלָכוּ:
 kardeşiniz -birini bırakın yanımda ve- için evlerinizin alın ve-gidin
[H0251](#) [H0259](#) [H3240](#) [H0854](#) [H0853](#) [H7459](#) [H3947](#) [H3212](#)

‹‹Ülkenin yöneticisi, ‹Dürüst olduğunuzu şöyle anlayabilirim› dedi, ‹Kardeşlerinizden birini yanımda bırakın, buğdayı alıp aç kalan ailelerinize götürün.

34 וְהִבִּיאוּ אֶת-אָחִיכֶם הַקָּטָן אֵלַי וְאֶדְעָה כִי לֹא מִרְגָּלִים אֲתֶם
 Ve-getirin - kardeşinizi bana -küçük kardeşinizi -ülkede ve- size vereceğim kardeşinizi - sizsiniz dürüst ki
[H0935](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0413](#) [H3045](#) [H3808](#) [H7270](#)

תִּסְחָרוּ: הָאָרֶץ וְאֶת-לָכֶם אֲתָן לָכֶם אָחִיכֶם אֶת-אֲתֶם כְּנִים כִּי
 ticaret-yapacaksınız -ülkede ve- size vereceğim kardeşinizi - sizsiniz dürüst ki
[H5503](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0251](#) [H0853](#)

Küçük kardeşinizi de bana getirin. O zaman casus olmadığınızı, dürüst insanlar olduğunuzu anlar, kardeşinizi size geri veririm. Ülkede ticaret yapabilirsiniz.› ››

בְּשֶׁקוֹ çuvalındaydı H8242	כֶּסֶפוֹ parasının H3701	צָרוֹר- kesesi-	אִישׁ adam H0376	וְהִנֵּה- ve-işte-	שְׂקֵיהֶם çuvallarını H8242	מְרִיקִים boşaltırken H7324	הֵם onlar H1992	וַיְהִי Ve-oldu H1961
	וַיִּקְרְאוּ: ve-korktular H3372	וַאֲבֵיהֶם ve-babaları H0001	הֵמָּה onlar H1992	כֶּסְפֵיהֶם paralarının H3701	צָרֹת keselerini	אֶת- -	וַיִּרְאוּ ve-gördüler H7200	

Torbalarını boşaltınca, hepsi para kesesini torbasında buldu. Para keselerini görünce hem kendileri hem babaları korkuya kapıldı

אֵינֹנִי yok H0369	וְשִׁמְעוֹן ve-Şimon H8095	אֵינֹנִי yok H0369	יוֹסֵף Yusuf H3130	שְׂכֻלְתֶּם çocuksuz-bıraktınız	אֶתִּי beni H0853	אֲבֵיהֶם babaları H0001	וַעֲקֹב Yakup H3290	אֲלֵהֶם onlara H0413	וַיֹּאמֶר Ve-dedi H0559
				כֻּלָּהּ: hepsi H3605	הָיָה oldu H1961	עָלַי üzerime	תִּקְחוּ alacaksınız H3947	בְּנַיִם Benyamin'i H1144	וְאֶת- ve- H0853

Yakup, ‹‹Beni çocuklarımdan yoksun bırakıyorsunuz›› dedi, ‹‹Yusuf yok, Şimon yok. Şimdi de Benyamini götürmek istiyorsunuz. Sıkıntıyı çeken hep benim.››

לֹא değil H3808	אִם- eğer-	תָּמִית öldür H4191	בְּנִי oğlumu H8147	שְׁנֵי iki H0853	אֶת- -	לֵאמֹר diyerek H0559	אָבִיו babasına H0001	אֶל- -	רְאוּבֵן Ruben H7205	וַיֹּאמֶר Ve-dedi H0559
אֵלַי: sana H0413	אָשִׁיבֶנּוּ geri-getireceğim- H7725	וְאֹנִי ve-ben H0589	וְיָדִי elime H3027	עַל- -	אֹתוֹ onu H0853	תִּנֵּה ver H5414	אֵלַי sana H0413	וְאֵלַי getirirsem- H0935	וְאֵלַי -	

Ruben babasına, ‹‹Benyamini geri getirmezssem, iki oğlumu öldür›› dedi, ‹‹Onu bana teslim et, ben sana geri getireceğim.››

נִשְׁאַר kaldı H7604	לְבַדּוֹ yalnız H0905	וְהָיָה ve-o H1931	מָת öldü H4191	אָחִיו kardeşi H0251	כִּי- çünkü-	עִמָּכֶם sizinle	בְּנִי oğlum	יֵרֵד inecek H3381	לֹא- değil- H3808	וַיֹּאמֶר Ve-dedi H0559
שִׁבְתִּי ak-saçlarımı H7872	אֶת- -	וְהוֹרַדְתֶּם ve-indirirsiniz H3381	כֹּה onda	תִּלְכוּ- gideceğiniz- H3212	אֲשֶׁר ki	בְּדֶרֶךְ -yolda H1870	אֶסוֹן felaket H0611	וּקְרָאָהּ ve-başına-gelirse H7122	שְׂאוּלָה: ölüler-diyarına H7585	בְּיָגוֹן kederle H3015

Ama Yakup, ‹‹Oğlumu sizinle göndermeyeceğim›› dedi, ‹‹Çünkü kardeşi öldü,, yalnız o kaldı. Yolda ona bir zarar gelirse, bu acıyla ak saçilı başiımı öldüler diyarına götürürsünüz.››